

AGNIESZKA PALION-MUSIOŁ  
Universidad de Bielsko-Biala

## ALGUNAS CONSIDERACIONES SOBRE EL VERBO ENTRAR EN LA DESCRIPCIÓN LEXICOGRÁFICA SEGÚN EL ENFOQUE ORIENTADO A OBJETOS

### SOME REMARKS ABOUT THE SPANISH VERB ENTRAR IN THE LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION ACCORDING TO THE OBJECT ORIENTED APPROACH

The aim of this article is to present selected meanings of the Spanish verb of movement *entrar* focused on the object oriented approach which can raise problems in the automatic translation process because of its ambiguity. The lexicographical description utilised in this analysis has been proposed by Banyś (2002a, 2002b) and constitutes the framework of this paper. Besides, the author shows the differences in presentations of selected meanings of the verb *entrar* in both Spanish and Polish.

#### 1. Introducción

Uno de los mayores problemas que existen en el Procesamiento del Lenguaje Natural representa la ambigüedad del lenguaje a todos sus niveles: morfológico, sintáctico, léxico-semántico, pragmático y fonológico. Así la ambigüedad es un término técnico para las unidades léxicas que pueden poseer más de una interpretación en el contexto de uso y por lo tanto, forman verdaderos obstáculos en la traducción automática y asistida por ordenador dado que son irresolubles por la máquina.

El problema de la polisemia de las unidades lingüísticas que caracteriza la lengua natural, sigue siendo una de las tareas principales de resolver en la desambiguación semántica de las palabras que se orienta a solucionar la ambigüedad léxica fundamentalmente determinada por la polisemia de las palabras que, según Cruse (1986), es la propiedad de determinados lexemas de tener más de un sentido.

Uno de los primeros investigadores que propuso este término – *Word Sense Disambiguation* – fue Weaver que en 1946 presentó su famoso informe el *Weaver's Memorandum* en el que expuso por un lado la idea de la Traducción Automática y por el otro, la necesidad de las investigaciones sobre la polisemia de las unidades lingüísticas como el problema imprescindible y ardiente de resolver con el fin de correcta generación de los significados y sus equivalentes por parte de los ordenadores en la lengua meta (cf. Hutchins y Somers 1995: 30).

Hay que subrayar que la desambiguación semántica automática es un paso imprescindible para hacer y desarrollar los fines diferentes del Procesamiento del Lenguaje Natural como por ejemplo la interpretación semántica o el análisis sintáctico. Cuando por ejemplo consultamos la entrada del verbo analizado entrar del *Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española (DRAE)*, observamos que la descripción lexicográfica no es suficiente para la desambiguación semántica automática, ya que por un lado presenta un abanico vasto de los usos de este verbo – 32 acepciones diferentes, sin expresiones fijas y locuciones verbales:

### ENTRAR

1. Ir o pasar de fuera adentro. / (pol. **wejść, wchodzić**)
2. Pasar por una parte para introducirse en otra, ej. *Entrar por la puerta, por la ventana.* / (pol. **wejść, wchodzić czymś**)
3. Encajar o poderse meter una cosa en otra, o dentro de otra. *El libro no entra en el cajón de estante; El lío de ropa entra en el bal.* / (pol. **zmieścić się, mieścić się**)
4. Tener una prenda de vestir, calzar o tocarse, amplitud bastante para que en su interior quepa la correspondiente parte del cuerpo. *El sombrero entra o no entra en la cabeza. Este zapato no me entra.* / (pol. **wejść, wchodzić coś**)
5. Desaguar, desembocar los ríos en otros o en el mar. / (pol. **wpaść, wpadać (o rzece)**)
6. Penetrar o introducirse. *El clavo entra en la pared; El cuchillo entra en la mantequilla* / (pol. **wejść, wchodzić coś**)
7. Acometer, arremeter. *El toro entra, o no entra* / (pol. **zaatakować, atakować kogoś/coś**)
8. etc.

pero por otro lado, esta descripción lexicográfica presentada en el DRAE no incluye informaciones ni características sobre el contexto, el entorno en el que cada uno de los usos aparece, p.ej. *1. Ir o pasar de fuera adentro* – (pol. **wejść / wchodzić**), donde en lugar del sujeto siempre se encuentran las entidades animadas y en la posición del complemento aparecen los objetos concretos que expresan el lugar o sea en sentido real o figurado en el que entra el sujeto y que normalmente van precedidos por las preposiciones *en/a*:

(1) *María entró en casa*

(2) *Entraron varias personas al hotel*

Para solucionar el problema de la polisemia de las unidades léxicas y desambiguarlas en la Traducción Asistida por Ordenador, presentamos la descripción lexicográfica según el enfoque orientado a objetos propuesta por Banyś (2002a, 2002b), analizando como ejemplo el verbo entrar.

La tarea principal de la desambiguación que queremos presentar es identificar los diferentes sentidos que están reunidos en los diccionarios de papel bajo el lema entrar y como el paso siguiente, elaborar un lexicón con las informaciones semántico-sintácticas destinadas a los fines de la traducción asistida por ordenador.

## 2. El objetivo de la descripción

Kilgarriff (1997) y unos años más tarde, de Verónis (2001), en sus trabajos propusieron reorientar la lexicografía hacia las necesidades de la desambiguación semántica y definir los sentidos a partir de los usos de las palabras en los textos. También Gross (2013) subraya que para posibilitar el análisis automático de textos, es imprescindible que todas las palabras de un texto sean reconocidas morfológicamente, con la descripción de sus propiedades combinatorias, es decir, sintácticas, y su significado en el contexto. La identificación de formas verbales de un texto no provoca dificultades prácticas, dado que los verbos se caracterizan con las desinencias flexivas que informan sobre tiempo y modo verbal. Sin embargo, también aquí hay que tener en cuenta el contexto, o sea, la función sintáctica del elemento en el marco de la frase simple, porque hay muchos casos de homografía, verbo-nombre por ejemplo (vino-vino, vaya-vaya, etc.). Por todo ello, a continuación nos ocuparemos a la descripción sintáctica y semántica del verbo entrar que clasificamos como el verbo de desplazamiento ya que expresa una acción gracias a que un objeto o una persona cambia en resultado de su movimiento su posición original.

## 3. La metodología adoptada

En el enfoque orientado a objetos que aquí adoptamos, para identificar los usos de las unidades léxicas, se analiza muy detalladamente el contexto del verbo en el corpus recopilado y así las definiciones propuestas en los diccionarios de papel deben ser completadas con los contextos encontrados en los corpus y las bases de datos. Con este objetivo, los ejemplos analizados en este texto, vienen de dos fuentes que son el Corpus del español de Mark Davies (2002-) y el buscador *Google.es*. Así, las informaciones que recibimos nos permiten preparar los esquemas sintáctico-semánticos con sus equivalentes en la lengua meta, en este caso en la lengua polaca, y contienen diferentes contextos que corresponden con el carácter de las clases de objetos determinadas a cada uno de los esquemas presentados. En esta etapa, precisamos las clases de objetos

y proponemos todos los elementos, argumentos, que forman, conforme a los criterios adoptados en los esquemas, estas clases de objetos que como el concepto expusieron Gross y Mathieu-Colas en los años noventa del siglo pasado (Gross 2013).

#### 4. El verbo *entrar* y su análisis con fines lexicográficos

Desde el punto de vista de la lingüística formal, un predicado abre un conjunto de argumentos que le son propios y que aceptan solamente cierto tipo de clases semánticas. Estas clases dependen de la naturaleza del predicado. Por ejemplo, entrar selecciona dos argumentos: un animado y un objeto que pertenece a la clase de los <lugares>, p.ej. *María entra en el restaurante*. Esta selección de los argumentos suele describirse por unos rasgos sintáctico-semánticos (que son concreto, abstracto, humano, inanimado, locativo, etc.) que caracterizan los argumentos de un predicado. Sin embargo, aunque la utilidad de estos rasgos no se puede cuestionar ya que permiten discriminar entre diferentes usos de una gran cantidad de predicados, muchas veces ocurre que este tipo de la representación semántica parece insuficiente porque estos rasgos resultan en muchas ocasiones demasiado generales para definir con precisión los empleos del predicado. Así, en la frase *Entrar en el ejército* si describimos el complemento del verbo entrar como concreto, precisando que se trata de <institución: nombre propio; agrupación a la que no se exige ningún tipo de elección: nombre propio; reunión> se traduce en polaco por *wstąpić / wstępować do*, y tomando como complemento los nombres locativos de <lugar> que también son muy concretos, se traduce por *wejść / wchodzić do*. Es, por tanto, necesario que una información como <lugar>, que es más detallada que la característica el objeto concreto, esté indicada en la definición de este verbo.

Para crear una clase de objetos se caracteriza un conjunto de argumentos (de los sustantivos) a partir de una serie de predicados (operadores) que constituirán los operadores apropiados de una clase dada.

Cada una de las clases de objetos (clases semánticas) se describe tomando en cuenta sus propiedades gramaticales y no la característica presintáctica como suele observarse en diferentes sistemas de traducción automática que se basan en los árboles semánticos. Por eso, la clase semántica forman los componentes que tienen rasgos selectivos de los argumentos comunes para diferentes predicados lo que nos permite señalar los contextos monosémicos y por lo tanto, un equivalente adecuado en cada situación y contexto.

La descripción lexicográfica según el enfoque adoptado, ha sido limitada a los usos en los cuales el sujeto representa una entidad animada. Solamente para dar la imagen general hasta qué punto nuestro verbo es polisémico, mencionamos el número de los usos diferentes enumerados en los diccionarios consultados: *Diccionario de la lengua española de Real Academia Española* enumera 32 acepciones, *Diccionario de uso del español de María Moliner* –

31 usos, *Nuevo Diccionario Esencial de la lengua española* – 19 usos y *Gran Diccionario de uso del español actual basado en el Cumbre corpus lingüístico* – 18 acepciones, todas sin expresiones fijas y locuciones verbales.

El verbo *entrar* pertenece a la clase semántica de los verbos de desplazamiento, ya que supone una acción mediante la cual el sujeto cambia la ubicación como resultado de un movimiento. Así, el sujeto pasa de un lugar a otro alcanzando una nueva localización y cruza la frontera espacial que en palabras de Morimoto (2001: 88) *acota el espacio cerrado del objeto o lugar de referencia*. Según la segunda característica, es un verbo de dirección porque como observa Lamiroy (1991: 66), el sujeto que entra *realiza un desplazamiento orientado, polarizado en un punto determinado que no solo es pertinente, sino que es constitutivo del sentido del verbo*. No obstante, nuestro verbo arroja luz sobre el estado final del movimiento lo que según Horno (2002: 366) lo incluye entre los verbos de desplazamiento adlativos. Es decir, indica el punto final del desplazamiento que entonces puede ser interpretado como meta / destino. Por eso, el verbo *entrar* en la mayoría de los casos, va acompañado por un complemento locativo que introduce la preposición *en* que aporta la noción de límite cerrado, pero con los verbos de movimiento, como escribe Morera (1988: 363), matiza el sentido de *situación final del movimiento verbal*. Así, analizando los ejemplos, podemos establecer el siguiente esquema:

- (1) *El sábado, Jesús entró en la Sinagoga, como era su costumbre*
- (2) *Piloto de avión de Germanwings no pudo entrar a la cabina*
- (3) (...) *varias personas entraron en El Corte Inglés*
- (4) *Tigre de Bengala entra en tienda*

**1. X – [ANM] – entrar (- en/a – Y – [CONC CO <lugar>]) (- hasta – Det – Z – [CONC CO <lugar>]) – wejść / wchodzić do/do**

donde de acuerdo con nuestro criterio supra mencionado, el sujeto representa una entidad animada que puede ser humana o animal, y el lugar del complemento ocupan los sustantivos concretos que están representados por los argumentos, objetos, que pertenecen a la clase más específica <lugar>. Como observamos en los ejemplos, según las preferencias dialectales, el complemento puede construirse también con la preposición *a*, que se utiliza sobre todo en Canarias e Hispanoamérica. Sin embargo, ambas preposiciones se usan para expresar la misma realidad, aunque con la preposición *a* se enfatiza el dinamismo y con la preposición *en* se reduce la sensación de movimiento, destacando *los límites del lugar hacia el que se dirige el mismo* (cf. Morera 1988: 149).

Aunque los mencionados diccionarios no hacen referencia al uso en este contexto de la preposición *hasta* que seguramente en este tipo de frases no es tan popular, pero existente y utilizada, por ejemplo *El hombre entró hasta la cocina*, también la metemos en el mismo esquema por su traducción posible *wejść / wchodzić do*. Su uso requiere los artículos determinados y por eso, debe

ser diferenciado en el esquema de las preposiciones *en/a*. Según Trujillo (1971: 267), *hasta subraya el término absoluto de movimiento y la extensión espacial que abarca desde el lugar en que se inicia el desplazamiento hasta la locación final donde se sitúa la persona que se desplaza.*

Para precisar este uso, tenemos que mencionar que en algunos contextos:

- (1) *Entraron en el Camp Nou*
- (2) *Entrar en/a la terraza*
- (3) *Ella necesitaba estar sola antes de entrar a escena*

es necesario traducir las preposiciones *en/a* como *na/na* en polaco: *wejść na boisko; na stację; na scenę; na arenę* (*entrar en el campo/al campo; en/a la estación; en/a escena; en/a la plaza de toros*), etc. En este caso, hay que describir estos elementos de la clase <lugar> no solamente como lugares, sino como cierto tipo de superficie a la que entrando, estaremos adentro de sus límites, de acuerdo con la semántica del verbo analizado. Merece la pena indicar que en todos estos contextos donde se cambia la traducción de las preposiciones señaladas, el complemento locativo no alude a superficies cerradas como en otros usos (edificio, vivienda, hotel, restaurante, casucha, hospital, garaje, etc.). En estos ejemplos, que son las estructuras agentivas encontramos tres elementos de la estructura de movimiento – la *figura* o *trayector* según Langacker (1990: 6) que representa la entidad animada que se desplaza y causa el *movimiento* expresado por el verbo, y la *base de localización* que aquí corresponde con el espacio delimitado, pero en cierto sentido abierto.

Analizando otras frases:

- (1) *Los primeros soldados que entraron en París para liberarla de la ocupación Nazi, fueron los españoles*
- (2) *Tropas franquistas entraron en Barcelona*
- (3) *Islamistas entran en una iglesia y asesinan a 16 cristianos mientras estudiaban la Biblia*

proponemos el esquema sintáctico-semántico:

2. [Frame: militar] X – [ANM hum; CONC CO <conjunto de fuerzas terrestres de una nación>] – entrar (- en/a – Y – [CONC CO <locativo: nombre propio>]) – *wkroczyć / wkraczać do/do*

donde el sujeto puede presentar tanto entidad animada humana como concreta reunida en la clase CO <conjunto de fuerzas terrestres de una nación>. Dado que el complemento pertenece a la clase CO <locativo: nombre propio>, es necesario que especifiquemos el contexto de estas frases, utilizando el término *frame* (cf. Minsky, 1975), para poder identificar buen equivalente y diferenciar este empleo (1) del otro (2):

- (1) *El día 17 entró en Polonia el ejército soviético y entonces Alemania y la Unión Soviética firmaron el pacto Ribbentrop-Molotov*
- (2) *Los migrantes entraron en Hungría por unas vías de tren cercanas a Roszke, en una de las pocas secciones de la frontera con Serbia que aún no quedaron bloqueadas por la alambrada, que según el ejecutivo de Budapest estará finalizada para el 31 de agosto*

Por el contexto militar, anotamos el equivalente polaco *wkroczyć / wkraczać* según el diccionario SJP PWN (1993): *o wojsku – wejść w granice jakiegoś kraju, regionu; zacząć znajdować się w jakimś stanie, jakiejś sytuacji, w jakimś miejscu* (trad. *sobre el ejército – pasar las fronteras del país, de la región; empezar a hallarse en algún estado, alguna situación o algún lugar*). También exigen el comentario las preposiciones del analizado esquema, es decir, como observa Bańko (2012) en un debate lingüístico – *przyimek NA występuje raczej z nazwami regionów (por. na Orawie, na Spiszu), tradycyjnie łączony był z nazwami kilku państw lub obszarów, z którymi łączyły się historyczne zainteresowania Polaków (na Węgrzech, na Słowacji, na Ukrainie, na Białorusi, na Litwie), poza tym występuje z nazwami niektórych państw wyspiarskich (np. na Kubie)*<sup>1</sup> (trad. *La preposición polaca NA (en/a) es más frecuente con los nombres de regiones (cf. en Orava, en Spis), que por tradición se unían con los nombres de países o territorios con los que se vinculaban los intereses históricos de los polacos (en Hungría, en Eslovaquia, en Ucrania, en Bielorrusia, en Lituania), además, se une con algunos de los países insulares (p.ej. en Cuba)*). Por eso, en tales contextos es necesario el cambio de la traducción de las preposiciones *en/a* y traducirlas *na/na*.

Si tomamos en cuenta los contextos del verbo analizado – 5299 diferentes contextos del verbo entrar – que propone el corpus de Mark Davies (2002-), vemos que su mayoría se refiere a los usos en los que *la base de localización* corresponde con las superficies cerradas y limitadas (edificios, vehículos, viviendas, etc.). Por eso, para tales contextos:

- (1) *La ayudó a entrar en el coche*
- (2) *Brones consiguió entrar en el Opel Kadet para proceder a la detención de Montero*
- (3) *Una persona no identificada consiguiera burlar los controles de seguridad de la Policía alemana en Düsseldorf, entrar en el avión y dejar alojada la falsa bomba dentro del mismo*
- (4) *El Estadounidense David Wolf, a diferencia de ocasiones anteriores, no ha tenido que entrar en la Nave Soyuz (...)*

el esquema será:

<sup>1</sup> <http://www.eastbook.eu/2012/10/country/debata-w-czy-na-ukrainie/>



### 3. X – [ANM hum] – entrar – en – Det – Y – [CONC CO <medio de transporte>] – wsiąść / wsiadać do

donde el desplazamiento de fuera adentro subraya la preposición *en* que indica el destino, que en esta acepción corresponde con la clase de sustantivos concretos CO <medio de transporte>. En caso de los medios de transporte que no tienen carrocería: *bicicleta, motocicleta, escúter, quad, ciclomotor, barca, barco, yate*, etc., hacemos un comentario donde subrayamos el cambio de la traducción de la preposición en la lengua polaca, por ejemplo *wsiąść / wsiadać na statek, łódź, motocykl, rower, quad, skuter*, etc. (trad. *entrar en barco, barca, motocicleta, bicicleta, quad, escúter*, etc.). Como observamos, el cambio de la traducción es la consecuencia del cambio del carácter del complemento directo, es decir, los medios de transporte que tienen algún tipo de construcción que permite entrar a sus pasajeros adentro exigen el uso del equivalente *wsiąść do*, en caso de los demás medios de transporte que por su construcción poseen carácter abierto, el pasajero se sienta sobre el vehículo o entra en su superficie y por eso, su equivalente será *wsiąść na – wsiąść na rower, motocykl, skuter*, etc. También podemos observar que en este contexto, el complemento introduce solamente la preposición *en*.

Consultando el Corpus del español de Mark Davies (2002-) de 100 000 000 palabras, encontramos una única frase con la preposición *a* en este contexto – *Volvés a entrar al coche (...)* con la anotación *habla cubana*. Por eso, nos decidimos por omitir esta preposición en el esquema sintáctico-semántico. Además, todos los ejemplos en este contexto exigen el uso de los artículos determinados que preceden a los sustantivos.

Como podemos ver en los contextos ya analizados, los complementos locativos que introducen las preposiciones *en/a* son el *fondo* que es de índole muy diferente: lugares cerrados y delimitados, superficies abiertas o lugares geográficos. Unos contextos de esta variante estructural:

- (1) *Presionó el botón del mando a distancia y la puerta se abrió, entró en el garaje y"aparcó junto al coche de su mujer un Mercedes clase A, tipo monovolumen*
- (2) *¿Cómo entrar a Rusia en coche?*
- (3) *En Madrid entran y salen cada día un millón de vehículos*

La clase <medios de transporte> debe ser limitada a medios de transporte terrestres conforme a su traducción polaca *wjechać / wjeżdżać do (entrar en)* que no puede ser realizada con los medios de transporte acuáticos ni aéreos:

### 4. [Frame: Transporte] X – [ANM hum; CONC CO <vehículo terrestre>] – entrar (- en/a – Y – [CONC CO <locativo: nombre propio>; CONC CO <lugar adonde puede entrar un vehículo terrestre>]) (- en/a – Z – [CONC CO <lugar por donde puede pasar o en el que puede aparcar un vehículo terrestre>]) – wjechać / wjeżdżać (do/do) (na/na)



En estos contextos es necesario especificar *frame*: *Transporte*, porque en caso de los ejemplos que contengan los sujetos de carácter animado humano, el ordenador generará como equivalente *wkroczyć / wkraczać* y no *wjechać / wjeżdżać*. Además, observamos que por un lado el sujeto animado humano desempeña el papel del agente que realiza la acción descrita y, por el otro, con la clase CO <vehículo terrestre> es el paciente que experimenta un cambio de ubicación, pero no es responsable del mismo. Un vehículo terrestre exige la acción de alguien quien controle este proceso y cause que se realice el desplazamiento.

Las preposiciones *en/a* traducimos como *do/do* cuando se unen con la clase de objetos agrupados en CO <lugar adonde puede entrar un vehículo terrestre> o CO <locativo: nombre propio>, p.ej. *entró en el garaje*, *entra en Polonia*, etc. Las mismas preposiciones con la clase CO <lugar por donde puede pasar o en el que puede aparcar un vehículo terrestre> por el carácter de los sustantivos incluidos en este grupo que forman superficies abiertas con los límites marcados, traducimos *na/na*:

- (1) *Al entrar en el aparcamiento, recoge el ticket de entrada y estaciona tu vehículo*
- (2) *Una cisterna con combustible tuvo problemas para entrar en la gasolinera de Carrefour, etc.*

Entre los ejemplos encontrados, hemos apuntado también tales donde el vehículo terrestre expresa un instrumento imprescindible para realizar la acción determinada:

- (1) *Se puede entrar con el coche dentro del castillo y acceder a la parte alta con el mismo*
- (2) *Detenida una joven con signos de ebriedad por entrar con su coche en el paseo fluvial*
- (3) *Las imágenes tomadas en São Paulo en la que es posible entrar con el coche y aparcar dentro del comercio justo a los objetos en venta*

En resultado, hay que modificar el esquema anterior al modelo de la frase:

**4a. X – [ANM hum] – entrar - con – Det – Y – [CONC CO <vehículo terrestre>] (- en/a – Z – [CONC CO <locativo: nombre propio>; CONC CO <lugar adonde puede entrar un vehículo terrestre>]) (- en/a – V – [CONC CO <lugar por donde puede pasar o en el que puede aparcar un vehículo terrestre>]) – wjechać / wjeżdżać *czegoś* (do/do) (na/na)**

En cuanto a las preposiciones – *entrar con el coche* – esta preposición que nos sugiere el uso de un instrumento necesario para realizar una acción dada, precisa artículos determinados que acompañan a este medio de transporte mientras que *entrar en coche a un lugar* no lo exige porque *en* se refiere a medios de

transporte tanto como su sinónimo más frecuente *ir en coche, en metro, en taxi*, etc. También el uso del artículo determinado detrás de la preposición nos permite diferenciar dos usos diferentes:

- (1) *Entrar en coche a Rusia*
- (2) *Entrar en el coche a Rusia*

donde la primera frase corresponde al esquema con el equivalente polaco *wjechać / wjeżdżać środkiem transportu do* (*entrar en un medio de transporte en/a*) y la segunda, al esquema traducido como *wsiąść / wsiadać do* (*subir a un medio de transporte*).

Buscando los contextos según los criterios que hemos adoptado, encontramos también los ejemplos que no han sido enumerados en los diccionarios consultados. Uno de estos usos es la acción de introducir un código, una combinación de signos para recibir el permiso de realizar nuestro intento o meterse dentro de un sistema:

**5. X – [ANM hum] – entrar – Y – [CONC CO <combinación de cifras y/o letras>] – wprowadzić / wprowadzać coś**

- (1) *Entró mal la clave de la cuenta bancaria y el cajero no le devolvió la tarjeta*
- (2) *Por favor, entra el nombre del usuario y la contraseña*
- (3) *Entrar el código PUK*

El sujeto-agente es la persona responsable por ejecutar la acción que consta de introducir uno de los elementos establecidos como combinación de cifras y/o letras, que forma la clase de objetos CO <combinación de cifras y/o letras>.

Asimismo es posible combinar las entidades animadas humanas que son el sujeto-agente con el complemento directo representado por las entidades animadas. El complemento anteceden dos preposiciones: *en/a*. Su equivalente polaco será *wcielić się / wcielać się w/w* (*encarnar un personaje*):

**6. X – [ANM hum] – entrar – en/a – Y – [ANM] – wcielić się / wcielać się w/w**

- (1) *Estoy estudiando actuación y me cuesta mucho poder entrar en los personajes*
- (2) *Es muy importante sacrificar tu vida y dejar entrar con todas sus consecuencias al personaje a interpretar. En mi casa, aquí en el Distrito Federal, intento que todo sea muy alejado de mi vida”, confiesa Jaenada en el interior de su furgoneta-camerino, identificada con un escueto “Mario” en la puerta*

El verbo entrar en la lengua española podemos usar también para expresar el paso a una nueva época o edad:

- (1) *Fulano ha entrado ya en la pubertad*
- (2) *Ha entrado ya en los sesenta años*

En tales contextos en la lengua polaca su equivalente será *wkroczyć / wkraczać w*. Caracterizando el complemento como la clase de argumentos abstractos que deben ir precedidos por los artículos determinados establecemos la clase <etapa en la vida> que exige en lugar del sujeto las entidades humanas ya que otros argumentos desde el punto de vista lógico no pueden alcanzar las seguidas etapas de su existencia:

**7. X – [ANM] – entrar – en - (Det - Y – [ABSTR CO <etapa en la vida>]) – *wkroczyć / wkraczać w jakiś wiek***

- (1) *Ha entrado en los cuarenta*
- (2) *Va a entrar en los sesenta años*
- (3) *Leopoldo ha explicado la problemática a la que se enfrentan las familias que tienen hijos con discapacidad cuando entran en la adolescencia*

Resumiendo, los ejemplos analizados presentan solamente un pequeño recorte de la realidad lingüística expresada por medio del verbo entrar. En todos estos contextos, el verbo manifiesta su significado básico – *ir o pasar de fuera adentro o pasar al interior de una cosa, introducirse*. Según el enfoque adoptado, hemos usado el concepto de las clases de objetos para desambiguar nuestro verbo y mostrar que es posible clasificar todos los elementos del contexto que se encuentran en el contorno inmediato de una palabra dada, y por lo mismo, cumplir la tarea de correcta traducción automática hecha por los ordenadores.

### Referencias bibliográficas

- Banyś, W. 2002a. Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie I: Questions de modularité. *Neophilologica* 15: 7-29.
- Banyś, W. 2002b. Bases de données lexicales électroniques – une approche orientée objets. Partie II: Questions de description. *Neophilologica* 15: 206-249.
- Banyś, W. 2005. Désambiguïsation des sens des mots et représentation lexicale du monde. *Neophilologica* 17: 57-76.
- Cruse, D.A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- de Verónis, J. 2001. *Sense tagging. Does it make sense? Proceedings of the Corpus Linguistics Conference*. United Kingdom: Lancaster.
- Gross, G. 2013. *Manual de análisis lingüístico. Aproximación sintáctico-semántica al léxico. Introducción, notas, traducción y adaptación al español de Xavier Blanco Escoda*. Barcelona: Editorial UOC.

- Horno, Chéliz M. 2002. *Lo que la preposición esconde. Estudio sobre la argumentalidad preposicional en el predicado verbal*. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Hutchins, J., H. Somers 1995. *Introducción a la traducción automática, Lingüística y conocimiento – 21*. Madrid: Visor Distribuciones, S.A.
- Kilgariff, A. 1997. I don't believe in word senses. *Computers and the Humanities* 31: 91-113.
- Lamiroy, B. 1991. *Léxico y gramática del español. Estructuras verbales de espacio y tiempo*. Barcelona: Anthopos.
- Langacker, R. 1990. *Concept, image and symbol. The cognitive basis of grammar*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Minsky, M. 1975. A framework for representing knowledge. In P.H. Winston (ed.), *The psychology of computer vision*, 211-277. Nueva York: McGraw Hill.
- Morera Pérez, M. 1988. *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Excmo. Cabido Insular de Fuerteventura
- Morimoto, Y. 2001. *Los verbos de movimiento*. Madrid: Visor Libros.
- Palion-Musioł, A., A. Żłobińska-Nowak 2014. Análisis sintáctico-semántico del verbo ganar según el enfoque orientado a objetos. *Neophilologica* 26: 245-263.
- Trujillo, R. 1971. Notas para un estudio de las preposiciones españolas. *Thesaurus* XXVI: 234-279.

### Diccionarios

- Gran Diccionario de uso del español actual basado en el Cumbre corpus lingüístico. Aquilino Sánchez (dir.) 2001. Madrid. Sociedad General Española de Librería.
- Moliner, M. 1994. Diccionario de uso del español, Editorial Gredos S.A. 2 volúmenes. Madrid.
- Nuevo diccionario esencial de la lengua española. Grupo Santillana de Ediciones S.A., Madrid, 2000.
- Perlin, O., J. Perlin 2001. *Gran diccionario español-polaco*. Warszawa: Wiedza Powszechna.
- Real Academia Española, Diccionario de la lengua española. Vigésima primera edición. 2 volúmenes. Unigraf S.L., Madrid, 1992.
- Słownik języka polskiego. 1993. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

### Bancos de datos

- Mark Davies (2002-) Corpus del español: 100 million words, 1200s-1900s, <http://www.corpusdelespanol.org/>  
<http://www.google.es>

### Referencias bibliográficas de Internet

- <http://www.eastbook.eu/2012/10/country/debata-w-czy-na-ukrainie/>